

ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE TRES OPERADORES DE LA CONVERSACIÓN DEL ESPAÑOL PENINSULAR (BUENO, PUES, VAMOS) MEDIANTE LA SUBTITULACIÓN HACIA EL ITALIANO: UN ESTUDIO BASADO EN LA SERIE «LAS CHICAS DEL CABLE»

TRANSLATION ANALYSIS OF THREE CONVERSATION MARKERS IN PENINSULAR SPANISH (*BUENO, PUES, VAMOS*) THROUGH SUBTITLING INTO ITALIAN OF THE TV SERIES «LAS CHICAS DEL CABLE»

Giuseppe Trovato*

RESUMEN

El presente artículo plantea el tratamiento traductor de algunos operadores de la conversación muy comunes en el español peninsular, a saber, *bueno*, *pues* y *vamos*, en la subtitulación del español al italiano de la primera temporada de la serie española «Las chicas del cable» (2017), producida y emitida en Netflix. A partir de las transcripciones de la versión original y de la subtitulada en italiano, se han localizado todos los casos relativos a los operadores objeto de estudio en español y, a continuación, se ha detectado su correspondencia en italiano. Una vez realizadas dichas operaciones, se ha adoptado la clasificación de los procedimientos de traducción característicos de la subtitulación de Gottlieb (1992, p. 166-168) con objeto de sistematizar –mediante un enfoque cualitativo con datos cuantitativos– los resultados obtenidos y analizar los cambios que se producen en el trasvase del español al italiano.

Palabras clave: Traducción audiovisual; subtitulación español>italiano; procedimientos de traducción; operadores de la conversación; estudios descriptivos de traducción.

ABSTRACT

This paper considers the translational treatment of some conversational markers in peninsular Spanish, namely, *bueno*, *pues*, *vamos*, through subtitling from Spanish into Italian of the first season of the Spanish series «Las chicas del cable» (2017), produced and broadcast on Netflix. From the transcriptions of the original version and of the Italian subtitled version, all the cases relating to the conversation markers have been identified and then their correspondence in Italian has been detected. Once these operations have been carried out, we have adopted the classification of translation procedures by Gottlieb (1992, p. 166-168) in order to systematise with a qualitative approach the results obtained and to analyse the changes taking place in subtitling from Spanish into Italian.

Keywords: Audiovisual translation; Spanish/Italian subtitling; translation procedures; conversation markers; descriptive translation studies.

INTRODUCCIÓN

En las últimas décadas venimos asistiendo a un creciente interés por el estudio de los productos audiovisuales, no ya en lengua inglesa, sino también en español, considerado hoy día como lengua de proyección internacional. Este interés abarca tanto la esfera puramente lingüística como la vertiente traductológica declinada según sus dos dimensiones más paradigmáticas: la subtitulación y el doblaje. Es un hecho incontestable que ya no existe una marcada diferenciación entre productos cinematográficos y televisivos, pues ambos han venido fundiéndose mediante la adopción de narrativas y estéticas semejantes y tienen como denominador común el hecho de contar con una conexión a Internet para su aprovechamiento¹.

Nuestro artículo tiene el objetivo de profundizar en la comunicación audiovisual aglutinando varios campos de investigación. Por un lado, el principal objeto de estudio serán los llamados operadores de la conversación, fenómeno que remite tanto a la lingüística del texto como a la pragmática, ya que estos elementos lingüísticos dan cuenta de la cohesión y coherencia de un texto, traspasando los límites de la simple oración y se enmarcan asimismo en el ámbito de la oralidad. Por otro lado, la comparación interlingüística en la dirección español-italiano se llevará

* Università Ca' Foscari Venezia, Italia. giuseppe.trovato@unive.it
Orcid: <https://orcid.org/0000-0002-2225-6010>

1 Hoy en día es posible ver una película, un programa de televisión o una serie mediante un teléfono móvil o una tableta y en cualquier sitio en el que nos encontremos: en el tren, en el coche, en el metro, mientras estamos en la sala de espera de un médico, por poner algunos ejemplos.

a cabo a partir del análisis de la subtitulación, considerada como una modalidad de traducción audiovisual, de ahí que los campos de la lingüística contrastiva español-italiano y de la traductología orienten nuestras reflexiones. Para abordar de forma integral y satisfactoria el análisis del diálogo de las ficciones televisivas en la subtitulación, nos hemos decantado –como primer acercamiento al estudio de esta temática²– por la primera temporada de una serie original de Netflix producida en España y enteramente protagonizada por actores y actrices españoles: *Las chicas del cable*. Se trata de una serie que se estrenó en 2017 a escala mundial y cuenta con cinco temporadas, con un total de cuarenta y dos episodios. La ambientación se sitúa entre los años 20 y 30 del siglo pasado en una España anclada en valores morales y éticos muy conservadores, donde el papel de la mujer se veía relegado a un segundo plano con respecto al que desempeñaba el hombre. En concreto, la serie gira alrededor de las vidas de cuatro chicas teleoperadoras de la Compañía Telefónica Nacional de España, con sede en Madrid y su afán por emanciparse y destacar en el seno de una sociedad marcada por la cultura machista.

1. LA SUBTITULACIÓN Y LOS OPERADORES DE LA CONVERSACIÓN: BREVE ACOTACIÓN TEÓRICO-CONCEPTUAL

La complejidad de los productos audiovisuales es un aspecto que varios estudiosos vienen poniendo de relieve desde varios puntos de vista: lingüístico (BLINI y MATTE BON, 1996; DIADORI, 2012; PATOU-PATUCCHI, 2012), traductológico³ (BRUTI, BUFFAGNI, GARZELLI, 2017; CHAUME, 2004; DÍAZ CINTAS, 2001, 2008; DÍAZ CINTAS Y REMAEL, 2021; FLORES ACUÑA, 2014; PEREGO, 2014), didáctico (TONIN, 2014), cultural (DE LAURENTIIS, 2015; 2019) y también ideológico (DE LAURENTIIS y ROMERO, 2016). En este marco se sitúa el fenómeno de la subtitulación considerada como una modalidad de la traducción audiovisual con carácter subordinado, pues está sometida a una serie de restricciones en términos de tiempo y espacio. Asumido lo anterior, el resultado de la traducción se asemejará más bien a un proceso de transposición-adaptación interlingüística y, si cabe, (inter)cultural a lo largo del cual hay que prestar especial atención a la combinación entre imagen y texto (DÍAZ CINTAS, 2001). La subtitulación se configura, pues, como una disciplina de numerosos perfiles y aristas que va más allá del acto traductor propiamente dicho:

La dimensione traduttiva, tuttavia, rappresenta solamente un aspetto nell'ambito tridimensionale che la caratterizza e agisce affiancata dai processi di riduzione e di trasformazione diamésica cui il testo di partenza è necessariamente sottoposto. Data la sua natura complessa e sfaccettata, non tutti gli studiosi sono concordi nel definire la sottotitolazione semplicemente "traduzione". (PEREGO, 2014, p. 37)⁴

La combinación entre imagen y texto no es el único factor que hay que tener en cuenta a la hora de analizar el fenómeno de los subtítulos. En efecto, también es importante considerar la combinación de lenguas implicadas en el acto traductor. En este sentido, por muy simétricos que puedan aparecer el español y el italiano en el plano morfosintáctico y textual, en realidad no son pocos los obstáculos que acechan la actividad traductora, sin menospreciar las deficiencias que pueden surgir en la formación de los profesionales del sector si estos aspectos no se abordan de manera integral (GARZELLI, 2020, p. 2).

El proceso de adaptación característico de la subtitulación tiene que responder a una serie de criterios relacionados con el papel de la variación lingüística, con especial referencia a la variedad diamésica⁵, y con las limitaciones espacio-temporales. Para abordar con eficacia la labor de subtitulación, dichas limitaciones abogan por la adopción de una metodología traductora más bien orientada a la reducción/compresión y, en ocasiones, se opta por la eliminación de determinados elementos lingüísticos, de ahí que sea viable hablar de un proceso de

2 En una segunda etapa, los resultados del presente estudio podrían aplicarse y extenderse también a las otras temporadas, con el fin de realizar una transferencia teórica más amplia e integradora.

3 Traspasa los objetivos del presente artículo ahondar en la teoría de la subtitulación, ya que contamos con una amplia bibliografía que incluimos en la parte final del artículo. A efectos del presente estudio, pondremos de relieve los elementos más emblemáticos de cara al análisis traductológico de los operadores de la conversación examinados. De todos modos, para profundizar en la traducción audiovisual en relación con la combinación de lenguas español/italiano, remitimos al volumen de Garzelli (2020).

4 Traducción propia: «La dimensión traductora, sin embargo, representa solo un aspecto en el ámbito tridimensional que la caracteriza y actúa al lado de los procesos de reducción y transformación diamésica a los que el texto de partida está sujeto. Dada su naturaleza compleja y heterogénea, no todos los estudiosos coinciden a la hora de definir la subtitulación simplemente como sinónimo de "traducción"».

5 Efectivamente, la variedad diamésica es la más emblemática dentro del campo de la subtitulación, pues se trata de una modalidad lingüística que aboga por la fusión del canal escrito con el oral y pretende configurarse como una variedad auténtica de la lengua, si bien este objetivo no siempre es fácil de lograr debido a las restricciones antes mencionadas.

síntesis (DIADORI, 2012, p. 225-226). El fenómeno al que acabamos de aludir puede manifestarse bajo múltiples perspectivas y está relacionado con el tratamiento traductológico de los llamados «operadores de la conversación» en la serie televisiva escogida para nuestro trabajo, pues como veremos a continuación son numerosos los casos de supresión y reducción. La etiqueta que hemos utilizado «operador de la conversación» constituye una evolución terminológica de la taxonomía pionera formulada por Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999), en la que los dos estudiosos se ocuparon de describir los rasgos distintivos de los marcadores del discurso⁶.

Efectivamente, mediante el término «operadores», englobamos una amplia gama de unidades lingüísticas invariables que no desempeñan realmente una función de tipo sintáctico, sino que su objetivo es el de conectar dos segmentos textuales con vistas a garantizar la cohesión textual y facilitar la interpretación de los enunciados. Por lo tanto, es posible incorporar tanto los marcadores discursivos como los conectores dentro del ámbito de los operadores de la conversación⁷. En la lingüística española, no han faltado labores de sistematización en lo referente a estas unidades. Briz (1993) ha adoptado la denominación «conectores pragmáticos»; Montolio (2001) se ha decantado por «conectores de la lengua escrita»; Fuentes Rodríguez (1996), por su parte, optó en su momento por la denominación «relacionantes supraoracionales». Sin embargo, en fechas más recientes ha publicado el *Diccionario de conectores y operadores del español* (2018), en el que, acudiendo a los postulados de la pragmática, se realiza una reflexión teórico-metodológica innovadora que se enmarca en la gramática contextual. Por nuestra parte, hemos decidido inclinarnos por la etiqueta terminológica «operador de la conversación» y tomar la mencionada obra lexicográfica como punto de referencia⁸, puesto que, como señala la misma autora, los operadores de la conversación revisten una importancia capital, ya que:

[...] nos abren los ojos ante todo lo que decimos y hacemos al hablar, ante todo lo que precisamos para construir coherentemente un discurso. Para un extranjero supone encontrar todas esas unidades que le faltan cuando habla español y sin las que se siente incapaz de expresar lo que desea... en suma, elementos imprescindibles para comunicarse y que constituyen un paradigma extenso del español. (FUENTES RODRÍGUEZ, 2018, p. 7)

Si trasladamos el fenómeno aquí estudiado al terreno de la lingüística italiana, encontramos las etiquetas terminológicas de «segnali discorsivi» (BAZZANELLA, 2011)⁹ y «connettivi / demarcativi» (DARDANO y TRIFONE, 2014, p. 470). Estos autores señalan que el uso de estas partículas se manifiesta especialmente en la comunicación oral como queda corroborado, entre otras cosas, también en estudios traductológicos y contrastivos español-italiano (BANI, 2021; CALVO RIGUAL, 2015; FLORES ACUÑA, 2015; FLORES REQUEJO, 2012, 2019; MEDINA MONTERO, 2013, 2020; SAINZ GONZÁLEZ, 2015; SOLSONA MARTÍNEZ, 2016) y también basados en corpus bilingües (CALVO RIGUAL, 2020, p. 83).

2. BREVE CARACTERIZACIÓN DE LOS OPERADORES DE LA CONVERSACIÓN: BUENO, PUES Y VAMOS

Los estudios consagrados a los marcadores discursivos tienden a establecer una diferenciación entre los marcadores característicos de la comunicación escrita y los más típicos de la oralidad. Véase, a este respecto, un estudio reciente de Borreguero Zuloaga (2020) en el que se abordan los marcadores de aproximación en el lenguaje juvenil (*en plan* Vs. *tipo*) con el fin de abordar la vaguedad de la comunicación oral.

En términos generales, el discurso transmitido mediante el canal oral se caracteriza por la presencia de dos o más interlocutores que alternan sus turnos de habla y, consecuentemente, no saben exactamente

6 Según su propuesta taxonómica, los marcadores discursivos se articulan en cinco grupos: (1) estructuradores de la información, (2) conectores, (3) reformuladores, (4) operadores argumentativos, (5) marcadores conversacionales. Los autores ponen de manifiesto el carácter polifuncional de estos elementos lingüísticos, de ahí que un marcador pueda realizar diferentes funciones según se encuentre enmarcado en un texto escrito o bien en una interacción oral.

7 Cabe puntualizar que según la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) la categoría de los marcadores del discurso se perfilaría como un hiperónimo en el que tienen cabida también los conectores, definidos como unidades lingüísticas invariables que se sitúan en la superficie textual y establecen las relaciones lógicas entre una oración y otra. Los dos estudiosos clasifican los conectores en tres grupos: (1) aditivos, (2) consecutivos, (3) contraargumentativos.

8 Las razones que nos han instado a considerar el *Diccionario de conectores y operadores del español* como punto de referencia para emprender nuestras reflexiones en torno a este fenómeno lingüístico, residen tanto en el grado de compleción y exhaustividad que presenta, como en su reciente aparición. Estos dos elementos lo convierten en la obra más actualizada y revisada en el panorama actual.

9 Bazzanella es una de las estudiosas más acreditadas en el panorama italiano en relación con el análisis de los «segnali discorsivi» que define como «una classe non morfologica o lessicale ma funzionale» (2011).

cómo va a reaccionar su interlocutor ante una determinada manifestación oral, ya sea una pregunta, una petición o una aclaración. Por lo tanto, la oralidad se perfila como un tipo de comunicación imprevisible y espontánea, caracterizada por la integración de códigos¹⁰ y por la abundancia de referencias exofóricas, sin olvidar la información implícita que solo puede deducirse mediante contexto. Todo lo anterior lleva a plantearse cómo se puede caracterizar la conversación desde un punto de vista discursivo y es en este marco donde encuentran su máxima expresión los operadores de la conversación. Se trata, pues, de partículas pragmáticas cuyo funcionamiento se da en el ámbito oral y sirven, entre otras cosas, para encadenar y ordenar el discurso. A este respecto, Solsona Martínez (2020) realiza un estudio pedagógico sobre la caracterización gramatical, léxica y pragmática de un marcador discursivo italiano (*diciamo*) muy fructífero en la oralidad para ordenar y sacar adelante una interacción e investiga sobre los posibles equivalentes de traducción en español. Los operadores objeto del presente estudio (*bueno, pues y vamos*) se enmarcan de lleno en el ámbito de los intercambios conversacionales y, por esa razón, resulta interesante estudiarlos también desde una óptica traductológica y contrastiva. Sin embargo, antes de centrarnos en la transposición hacia el italiano, cabe detenerse en sus características definitorias, así como en sus usos y funciones:

BUENO: acudiendo al planteamiento teórico de Fuentes Rodríguez (2018, p. 62-63), este operador puede desempeñar cinco funciones:

1. Ordenador discursivo interactivo: marca el inicio de intervención.
2. Ordenador discursivo de cierre: indica cierre de lo que se ha dicho con anterioridad.
3. Reformulativo de corrección: explica, concreta y corrige lo que se ha afirmado.
4. Ordenador discursivo continuativo: sirve para mantener el turno de la conversación.
5. Operador modal: aparece en una intervención de respuesta, marcando acuerdo o aceptación.

Flores Acuña (2015, p. 1313) coloca este operador dentro del grupo de los marcadores de modalidad deóntica, ya que manifiesta una postura afectiva del hablante con respecto a lo que se dice. También es oportuno destacar que *bueno* se perfila como una «evolución del adverbio asertivo» (PORTOLÉS LÁZARO, 1998, p. 107). Este carácter adverbial queda asimismo reflejado en la postura de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999, p. 4163), quienes lo aproximan más a una interjección. Además, un rasgo caracterizador de este operador de la conversación reside en la puntuación, ya que «suele preceder casi siempre una coma, aunque también se ubica ante un punto, un punto y coma o puntos suspensivos» (MEDINA MONTERO, 2013, p. 386).

PUES: Fuentes Rodríguez (2018, p. 298-302) atribuye siete funciones a este elemento lingüístico muy dinámico en términos de funciones macrosintácticas y que, en varios casos, ejerce la función de enlace gramatical subordinante:

1. Conector consecutivo: introduce una consecuencia o conclusión de lo enunciado.
2. Ordenador discursivo continuativo: mantiene el hilo discursivo.
3. Ordenador discursivo interactivo: marca la cohesión de las intervenciones.
4. Conector de oposición: inicio de una intervención de réplica.
5. Operador informativo: anuncia el rema tras el tema.
6. Ordenador discursivo de cierre: cierra una narración o intervención.
7. Operador modal: intensifica lo dicho expresando el compromiso del hablante.

El Diccionario de la Lengua Española califica este elemento polifuncional como una conjunción que puede denotar causa, con valor ilativo y puede manifestar la certeza de un juicio anteriormente expresado. Flores Acuña (2015, p. 1318) apunta que el principal uso de *pues* es como comentador y sirve también para introducir una intervención reactiva (MARTÍN ZORRAQUINO y PORTOLÉS LÁZARO, 1999, p. 4084).

VAMOS: en su diccionario, Fuentes Rodríguez (2018, p. 356-358), hace hincapié en dos valores:

10 No solo se utilizan recursos puramente lingüísticos para articular la conversación, sino que se adoptan también elementos paralingüísticos que encauzan la interacción y marcan el ritmo del habla. Además, es importante tener en cuenta los rasgos suprasegmentales (entonación, tono de voz, pausas), los elementos cinéticos y los proxémicos.

1. Operador enunciativo: el hablante apoya lo dicho anteriormente.
2. Conector reformulativo de explicación: el hablante explica, corrige, precisa y aclara lo dicho con anterioridad.

Flores Acuña (2015, p. 1314) lo define como marcador de control de contacto y enfocador de la alteridad, pues marca la relación entre el hablante y el oyente. Por su parte, Sainz González (2015, p. 1343) coloca *bueno*, *pues* y *vamos* en la categoría de los marcadores con función prototípicamente modal, interactiva y metadiscursiva. Castillo Peña (2015, p. 790), en cambio, hace hincapié en el concepto de modalidad y caracteriza *vamos* como un enunciado unimembre formado por interjecciones apelativas¹¹.

3. ESTUDIO TRADUCTOLÓGICO DE LOS OPERADORES DE LA CONVERSACIÓN EN «LAS CHICAS DEL CABLE»: PLANTEAMIENTO METODOLÓGICO

Tras haber enmarcado el tema objeto de nuestro trabajo desde un prisma teórico, ilustraremos ahora los pasos acometidos para analizar la labor de subtitulación a la que han sido sometidos los operadores *bueno*, *pues* y *vamos* hacia el italiano.

El propósito que motiva este trabajo radica en la posibilidad de comprobar qué tratamiento reciben estos operadores a lo largo de la subtitulación entre dos lenguas tipológicamente afines: italiano y español. El estudio presenta un enfoque cualitativo con tipos de datos cuantitativos y su cualificación. En este sentido, proporcionaremos todos los ejemplos de apariciones detectadas en el rastreo llevado a cabo. La perspectiva cuantitativa quedará asimismo corroborada mediante un análisis estadístico que presentaremos en la parte final. Desde el punto de vista cualitativo, comentaremos las muestras propuestas, con el fin de ofrecer una aproximación interpretativa a la cuestión.

Como primera tarea, tuvimos que contar con el material lingüístico objeto de análisis, esto es, los episodios de la primera temporada. Por lo que se refiere a la versión española, se transcribió la banda sonora, manteniendo las pausas, interrupciones y solapamientos presentes en el original. En cuanto a la versión en italiano, se efectuó la transcripción de los subtítulos distribuidos por Netflix. Proporcionamos los resultados en términos de número de palabras obtenidas tras esta fase:

Tabla 1. Número de palabras en la versión original y en la versión subtitulada de la primera temporada

Episodios	Palabras en español	Palabras en italiano
Episodio 1	5987	4735
Episodio 2	5675	4446
Episodio 3	7299	6191
Episodio 4	5136	4055
Episodio 5	6040	4740
Episodio 6	7186	5798
Episodio 7	6082	4991
Episodio 8	5463	4247
Total	48868	39203

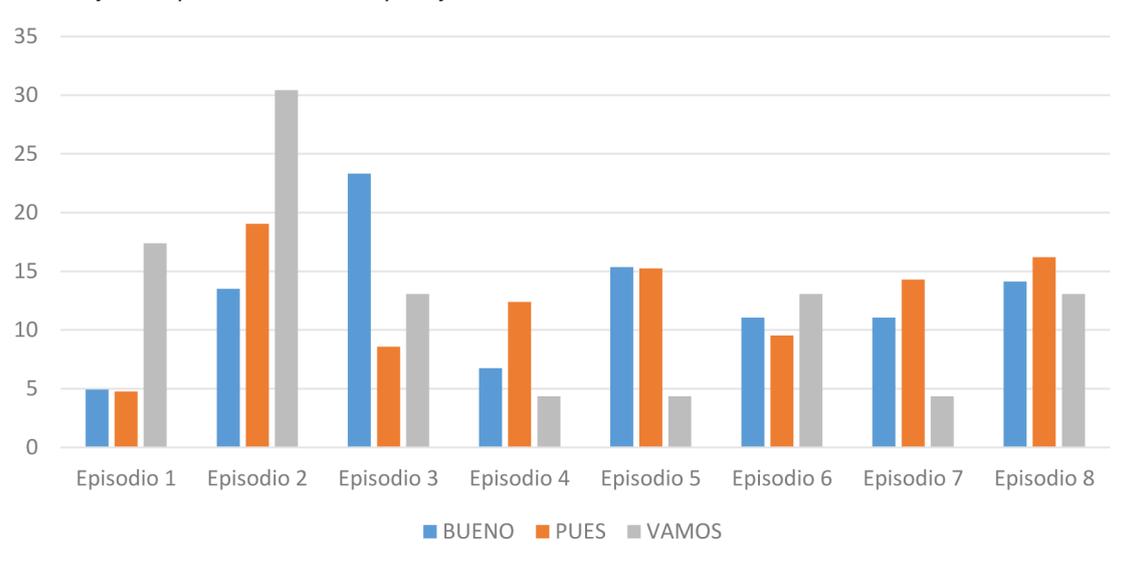
Como puede apreciarse, la versión subtitulada exhibe un número de palabras considerablemente inferior con respecto a la versión original, esto es, 9665 palabras menos, lo cual está en línea con la técnica de la compresión y reducción típica de la subtitulación.

A continuación, localizamos la presencia de los operadores de la conversación en español en los ocho episodios de la primera temporada:

¹¹ En este caso, lo encontraríamos de la siguiente manera: ¡Vamos!

Tabla 2. Localización de *bueno, pues, vamos*

Episodios	BUENO	PUES	VAMOS
Episodio 1	8	5	4
Episodio 2	22	20	7
Episodio 3	38	9	3
Episodio 4	11	13	1
Episodio 5	25	16	1
Episodio 6	18	10	3
Episodio 7	15	14	1
Episodio 8	23	17	3
Total	163	105	23

Gráfico 1. Porcentaje de la presencia de *bueno, pues y vamos*

Como se puede notar, el operador *bueno* tiene mayor presencia, seguido de *pues*. En cambio, *vamos* cuenta con un número sensiblemente inferior de casos.

Ahora bien, a nivel metodológico, con el fin de examinar y sistematizar las operaciones a las que han sido sometidos los operadores a lo largo de la subtítulos, hemos adoptado la taxonomía de los procedimientos de traducción elaborada por Gottlieb (1992, p. 166-168) en cuanto al tratamiento de los subtítulos¹². Son diez los procedimientos que conforman su propuesta taxonómica:

Tabla 3. Taxonomía de Gottlieb (1992, p. 166-168)

Denominación en inglés	Denominación en español	Explicación
<i>Expansion</i>	Expansión	Adición de explicaciones
<i>Paraphrase</i>	Paráfrasis	Cambio de algún elemento de la frase, necesario en la transposición de la lengua de partida hacia la lengua de llegada
<i>Transfer</i>	Transferencia	Traducción literal
<i>Imitation</i>	Imitación	Reproducción de algunos rasgos (sintácticos o fonéticos) de la lengua de partida
<i>Transcription</i>	Transcripción	Intento de reproducir los sonidos (de los animales por ejemplo)
<i>Dislocation</i>	Dislocación	Uso de medios lingüísticos distintos para mantener el mismo efecto
<i>Condensation</i>	Condensación	Resumen del texto original sin pérdidas de significado
<i>Decimation</i>	Reducción	Eliminación de una parte del texto original que contiene matices semánticos no fundamentales
<i>Deletion</i>	Supresión	Eliminación total de una parte del texto
<i>Resignation</i>	Renuncia	Imposibilidad de transmitir el significado original

12 La taxonomía es formulada en lengua inglesa, de ahí que hayamos decidido proponer la traducción al español, que es propia.

3.1 PRESENTACIÓN TAXONÓMICA DEL RASTREO TRADUCTOLÓGICO

A partir de estas coordenadas metodológicas, presentamos los resultados del rastreo traductológico. Como se notará, en la mayoría de los casos hemos considerado conveniente aportar una porción textual más amplia, con el fin de favorecer la reflexión en torno a la subtitulación concebida como producto, ya que el contexto contribuye a desambiguar y comprender mejor el porqué de determinadas opciones traslativas.

Con el objetivo de dar cuenta del trabajo que hemos llevado a cabo de manera integradora, vamos a proponer la totalidad de los casos detectados y, para agilizar la tarea de identificación de la equivalencia traductológica del operador analizado con su correspondiente procedimiento traslativo, vamos a facilitar los datos lingüísticos seleccionados de manera esquemática, mediante tablas distribuidas en función de los ocho episodios analizados. Cabe señalar que nos hemos inclinado por el uso de la cursiva en ambas lenguas para facilitar la detección de los operadores examinados.

EPISODIO 1

Bueno

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Bueno, ¿Qué te vienes?</i>	Tu vieni?	Supresión
<i>Bueno, vamos a dejar de hablar de trabajo</i>	<i>Ehi... Smettiamola di parlare di lavoro</i>	Dislocación
<i>Bueno, a lo mejor para mí es muy fuerte</i>	Forse è troppo forte per me.	Supresión
<i>Bueno, así te preparas</i>	Così ti prepari	Supresión
<i>Bueno, yo mejor me voy a casa</i>	<i>Beh, è meglio che vada a casa</i>	Imitación
<i>Bueno, hasta mañana</i>	Ci vediamo domani.	Supresión
<i>Bueno, a mí siempre me han enseñado a obedecer.</i>	Mi hanno sempre insegnato a obbedire.	Supresión
<i>Bueno, pues si tienes un mal día...</i>	Se è una brutta giornata...	Supresión

Pues

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Pues haciendo la que mejor sabes hacer.</i>	Facendo ciò che sai fare	Supresión
<i>Pues lo lamento, no se encuentra entre las preseleccionadas.</i>	Mi scusi, ma non è tra le candidate.	Supresión
<i>Pues no es la única.</i>	Non è la sola.	Supresión
<i>Pues, desde el momento que le da igual lo que yo quiera.</i>	Non voglio un marito. Voglio lavorare ed essere indipendente.	Supresión
<i>Bueno, pues si tienes un mal día...</i>	Se è una brutta giornata...	Supresión

Vamos

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Corre, Alba, <i>vamos</i> , venga. ¡Corre, corre, corre!	Dai, Alba. Corri!	Reducción
<i>Vamos</i> , Lidia	<i>Forza</i> , Lidia!	Dislocación
¡ <i>Vamos</i> Miguel!	<i>Andiamo</i> , Miguel!	Transferencia
<i>Vamos</i> , es una chica ambiciosa	È una ragazza ambiziosa	Supresión

EPISODIO 2

Bueno

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Pero <i>bueno</i> , si ella puede ayudarte.	Ma lei può aiutarti	Supresión
<i>Bueno</i> , es que a veces soy una torpe de cuidado.	A volte sono proprio un'imbranata.	Supresión
<i>Bueno</i> , una curiosa forma de que al fin conozcas a Mario.	Uno strano modo per conoscere Mario.	Supresión
<i>Bueno</i> , no pasa nada. Es normal que estuvieras nerviosa.	Fa niente. È normale che fossi nervosa.	Supresión
<i>Bueno</i> , no te molesto que... veo que estás ocupada.	Non ti disturbo oltre. Vedo che sei impegnata.	Supresión
<i>Bueno</i> , está bien. Venga, sírvete lo que quieras. ¿Qué has traído? ¿Anís?	Va bene. Prendi da bere. Cosa hai portato? Liquore all'anice.	Supresión
<i>Bueno</i> , es lo que se estila en mi pueblo.	È ciò che si beve dalle mie parti.	Supresión
Y entonces abrí la puerta y estaban... el marido de Ángeles y la secretaria de don Francisco, Carolina... haciendo... <i>Bueno</i> , tú ya sabes lo que estaban haciendo.	Ho aperto la porta e ho visto il marito di Ángeles e la segretaria di Francisco, Carolina, fare... <i>Beh</i> , hai capito.	Imitación
Marga, tú y yo somos muy diferentes. <i>Bueno</i> ya, pero si tú los hubieras visto y mañana tuvieras que ver a Ángeles.	Ma se li avessi visti e il giorno dopo incontrassi Ángeles.	Supresión
¿Qué estoy pirpi? <i>Bueno</i> , ¿y esto que tiene que ver?	Sono brilla? Cosa c'entra?	Supresión
Marga, sí, siéntate. <i>Bueno</i> , pues habrá algunos seguro que se preocupan	Sì. So che alcuni di loro cercano di comportarsi bene.	Supresión
Ella es mi madre. <i>Bueno</i> , era. Hace poco mi madre se enfermó.	Questa è mia madre. <i>O meglio</i> , era. Di recente si è ammalata ¹³ .	Paráfrasis
<i>Bueno</i> , a ver... Tiene que haber una solución.	Vediamo... Ci dev'essere una soluzione.	Supresión
Creo que hay una forma de deshacerme de ellos. <i>Bueno</i> ... De deshacernos...	C'è solo un modo per liberarmi di loro. <i>Beh</i> ... Per liberarci di loro...	Imitación
<i>Bueno</i> , ¿qué tengo que hacer?	Cosa devo fare?	Supresión
¿Qué Pablo? ¿Tu Pablo? <i>Bueno</i> , no mi Pablo, sí, a mi Pablo.	Non è il mio Pablo. <i>Beh</i> , sì.	Imitación
Sí. Pero, <i>bueno</i> , por lo menos creo que no me ha visto.	Sì. Ma non credo che mi abbia visto.	Supresión
Ay, que es Pablo... Carlota, que es Pablo. <i>Bueno</i> , pues cógelo. Así lo solucionas.	Allora rispondi e sistema la cosa.	Supresión
Pero <i>bueno</i> , no se preocupe.	Non si preoccupi, va bene.	Supresión
<i>Bueno</i> , ¿y cuándo podría hablar con ella?	<i>Ok</i> . E quando le posso parlare?	Condensación
<i>Bueno</i> , pues... Pues nada, entonces nada.	Ok, allora.	Supresión
<i>Bueno</i> , si me da su nombre, mañana la busco en la lista.	Se mi dà il suo nome, domani controllo l'elenco.	Supresión

Pues

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
¡Pues no! ¡No! ¡Porque una persona que conoces desde hace dos días no es tu amiga!	<i>Beh</i> , no! Mi conosci appena, non sono tua amica!	Imitación
<i>Pues</i> resulta que Sara le ha ofrecido un ascenso.	<i>Beh</i> , Sara le ha offerto una promozione.	Imitación
<i>Pues</i> a mí no me ha dicho nada.	Non mi ha detto niente.	Supresión
¿Ese? Ay, que trabaja aquí. <i>Pues</i> , es de Administración.	Lui? Lavora qui. Nell'amministrazione.	Supresión
<i>Pues</i> encantada. ¿Nos vamos?	Piacere. Andiamo?	Supresión
<i>Pues</i> lo que te pasa que tienes la cabeza en otra parte.	Ciò che hai per la testa.	Supresión
<i>Pues</i> Beltrán dijo que tenía que estar aquí.	Beltrán dice che dovrebbero essere qui.	Supresión
<i>Pues</i> , bienvenida a la pensión.	Benvenuta alla pensione.	Supresión
<i>Pues</i> parece una reunión sindical.	Sembra una riunione sindacale.	Supresión
Pero por el otro, <i>pues</i> Ángeles es madre, y está casada, y tiene un niño.	Ma Ángeles è sposata e ha un figlio.	Supresión
Siéntate. <i>Pues</i> digo que te has pasado un poquito con el anís.	Siediti. Hai esagerato con il liquore.	Supresión
Marga, sí, siéntate. Bueno, <i>pues</i> habrá algunos seguro que se preocupan.	Sì. So che alcuni di loro cercano di comportarsi bene.	Supresión
¿Te lo puedes creer? <i>Pues</i> yo no.	Ci credi? Io no.	Supresión
Bueno, <i>pues</i> cógelo. Así lo solucionas.	Allora rispondi e sistema la cosa.	Reducción
¿Eso dije? Ah, <i>pues</i> me confundí, soy la operadora 57.	Io? Mi sono confusa. Sono l'operatrice 57.	Supresión
Ah, <i>pues</i> , en ese caso, soy Pablo.	Sono Pablo,	Supresión
<i>Pues</i> , lo lamento mucho, pero es que los operadores y los abonados no tenemos...	Mi scusi, operatrici e abbonati non possono...	Supresión
Bueno, <i>pues</i> ... <i>Pues</i> nada, entonces nada.	<i>Beh</i> ... Ok, allora.	Supresión
<i>Pues</i> no lo dejes Ángeles.	Allora non andartene.	Transferencia

Vamos

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Si es uno de mis abonados. <i>Vamos</i> , conecto todas sus llamadas.	È uno dei miei abbonati. Gli connetto le chiamate.	Supresión
La autorización del Gobierno, es decir, la suya misma para subir las tarifas de los abonados. <i>Vamos</i> , usted puede convencer a quien se ponga por adelante.	L'autorizzazione del governo, cioè la sua, ad aumentare il canone degli abbonati. <i>Andiamo</i> , lei può convincere chi vuole.	Transferencia
Anda, tome. Póntelo, <i>vamos</i> . ¿Es que quiere coger una pulmonía?	Tieni, metti questo. <i>Forza</i> . Vuoi prendere la polmonite?	Dislocación
<i>Vamos</i> , Carlota dijo que había tiempo para hacer una...	Carlota ha detto che c'è tutto il tempo per...	Supresión

13 Cabe precisar que no se ha introducido la puntuación ya que la frase continuaba con otro subtítulo.

¿Se puede saber qué están haciendo? <i>Vamos</i> , hablen, ¿qué están haciendo?	Che cosa volete fare? Parlate. Che state facendo?	Supresión
Mi otra línea. <i>Vamos</i> , señorita, tome nota.	La mia altra linea. Prenda nota, signorina.	Supresión
Ay, míralo. Es guapo, ¿no? <i>Vamos</i> , quiero decir, que es mono.	Guardalo. Bello, no? Cioè, è carino.	Supresión

EPISODIO 3

Bueno

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Bueno</i> , sin contar que estuve en la centralita.	Senza contare il tempo al centralino	Supresión
<i>Bueno</i> , Pues, si es mi matrimonio	Sì, è il mio matrimonio.	Supresión
Y, <i>bueno</i> , no sabía que era tu marido	Non sapevo fosse tuo marito.	Supresión
Sí. <i>Bueno</i> , no.	Si. <i>Beh</i> , no.	Imitación
<i>Bueno</i> , lo que pensamos muchas	È quello che pensano molte di noi	Supresión
<i>Bueno</i> , casualidad o destino	Beh coincidenze o destino	Supresión
Pero <i>bueno</i> , todavía quedan partes	È una strada lunga	Supresión
<i>Bueno</i> , pero, si sale bien, te harás de oro.	Se funziona, sarai ricco.	Supresión
<i>Bueno</i> , es que, si el pequeño Cifuentes se parece al padre	Se il Cifuentes Junior è come suo padre	Supresión
<i>Bueno</i> , Carlota ¿tú qué crees?	Carlota. Che ne pensi?	Supresión
<i>Bueno</i> , eso no es verdad.	Non è vero.	Supresión
Pues, <i>bueno</i> , he llegado un poco tarde a trabajar hoy.	Sono arrivato a lavoro un po' tardi.	Supresión
<i>Bueno</i> , es que Madrid es un poco complicado para los recién llegados.	Madrid non è semplice per i nuovi arrivati.	Supresión
<i>Bueno</i> , eso dicen eh!	l'ho sentito dire.	Supresión
Pero <i>bueno</i> , ya verá cómo Madrid también tiene sus cosas buenas.	Vedrà, Madrid ha anche degli aspetti positivi.	Supresión
<i>Bueno</i> , pues entonces no le entretengo más.	Non la trattengo allora.	Supresión
Que seguro que quiere desayunar y, <i>bueno</i> , llamar.	Deve fare colazione e fare una chiamata.	Supresión
Es que, <i>bueno</i> , en realidad solo llamaba para charlar un poco con usted.	Ho chiamato solo per parlare un po' con lei.	Supresión
<i>Bueno</i> , pues hasta la próxima, operadora 57.	<i>Certo</i> . Alla prossima, operatrice 57.	Reducción
<i>Bueno</i> , supongo que a la compañía le tiene que interesar mi valía y no mi apellido.	Immagino che alla compagnia interessi il mio valore, non il mio nome.	Supresión
<i>Bueno</i> , hay algo	<i>Beh</i> , c'è una cosa.	Imitación
<i>Bueno</i> , se acabó el problema.	Problema risolto.	Supresión
Ay, <i>bueno</i> ... no me lo puedo creer.	Non ci credo.	Supresión
Pero <i>bueno</i> , ¿qué te dije?	Cosa ti avevo detto?	Supresión
<i>Bueno</i> , eso es otra soberana tontería.	È un'assoluta sciocchezza	Supresión
<i>Bueno</i> , veo que aún sigues preocupándote por este hombre	Vedo che ti preoccupi ancora per quell'uomo.	Supresión
<i>Bueno</i> , el segundo mejor.	<i>Beh</i> , anche un po' meno caro.	Imitación

<i>Bueno</i> , cambios para bien	In meglio	Supresión
<i>Bueno</i> , ya estás aquí.	Ma sei arrivata	Supresión
<i>Bueno</i> , es que esta mañana...	Stamattina...	Supresión
<i>Bueno</i> , ¿y por qué está tan seguro?	Come fa a essere sicuro?	Supresión
Ah, sí que bien. <i>Bueno</i> ¿y usted qué?	Fantastico. Lei ha qualcuno a cui deve rendere conto?	Supresión
Pero <i>bueno</i> ...	-----	Supresión
<i>Bueno</i> , es normal que quiera cuidar de su familia	Vuole occuparsi della sua famiglia	Supresión
<i>Bueno</i> , los genios y sus mecenas	<i>Beh</i> , i geni e i loro padroni	Imitación
<i>Bueno</i> , ¿qué estás contenta?	Sei felice?	Supresión
<i>Bueno</i> , que charlásemos un poco.	Parlarle un po'.	Supresión
<i>Bueno</i> , si todavía está vacante, claro.	Se è ancora libero, ovviamente.	Supresión

Pues

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Pues</i> , a mí sí.	A me sì.	Supresión
Bueno, <i>pues</i> , sí es mi matrimonio	Sì, è il mio matrimonio.	Supresión
<i>Pues</i> , entonces ella lo va a tener bastante fácil con él.	Se lo girerà come vuole.	Supresión
<i>Pues</i> , no lo sé.	Non lo so.	Supresión
<i>Pues</i> , bueno, he llegado un poco tarde a trabajar hoy.	Sono arrivato al lavoro un po' tardi.	Supresión
Bueno, <i>pues</i> entonces no le entretengo más	Non la trattengo, allora.	Supresión
<i>Bueno</i> , <i>pues</i> hasta la próxima, operadora 57.	<i>Certo</i> . Alla prossima, operatrice 57.	Reducción
<i>Pues</i> no lo sabes	Non puoi saperlo	Supresión
<i>Pues</i> , porque yo reconocería su voz en cualquier lugar, señorita 57	Perché riconoscerei la sua voce tra mille, signorina 57.	Supresión

Vamos

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Venga, <i>vamos</i>	<i>Andiamo</i>	Transferencia
<i>Vamos</i> , menudos son los Cifuentes.	Però quei Cifuentes sono strani	Supresión
<i>Vamos</i> , vosotras comeos el puré, que se os enfría.	<i>Forza</i> , mangiate il purè prima che si raffreddi	Dislocación

EPISODIO 4

Bueno

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Bueno</i> ...no eres capaz de coger las riendas de tu propia vida	Non avrai mai il controllo della tua vita	Supresión

<i>Bueno</i> , querías alejar Francisco de ti, ¿no?	Non volevi allontanare Francisco?	Supresión
<i>Bueno</i> ...eres tú quien sufre las consecuencias, princesa.	<i>Beh</i> ... Sei tu che ne pagherai le conseguenze.	Imitación
<i>Bueno</i> ...Otra vez tenemos que hablar de esto...	Dobbiamo proprio riparlare?	Supresión
<i>Bueno</i> , ¿y si no lo entiende? Que no, lo mejor es que no vaya.	E se non capisce? No, è meglio che non vada.	Supresión
<i>Bueno</i> , ya está todo. Lo quiero listo en el cambio de turno, antes de las seis.	<i>Bene</i> , è tutto. Voglio tutto pronto prima delle 18:00.	Dislocación
<i>Bueno</i> , pues esto ya está. Me voy a comer.	<i>Bene</i> , questo è a posto. Vado a pranzo	Dislocación
<i>Bueno</i> , Marga, lo siento, no te lo volveré a decir.	Scusa. Non lo dirò più.	Supresión
<i>Bueno</i> , es que estoy...un poco nerviosa	<i>Sì</i> , sono un po' nervosa	Paráfrasis
<i>Bueno</i> , pues entonces me voy contigo	In quel caso, vengo con te.	Supresión
<i>Bueno</i> , eso es porque no te he encontrado en tu mesa.	Perché non eri alla tua scrivania.	Supresión

Pues

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Lo cual no es obstáculo para que, como hombre, <i>pues</i> no necesite...	Il che non mi impedisce di aver bisogno di...	Supresión
<i>Pues</i> creo que puedes imaginártela.	Potrai immaginartelo	Supresión
<i>Pues</i> no veo mejor manera de conseguirlo que esa.	Non c'era modo migliore per farlo	Supresión
<i>Pues</i> , explícale por qué.. Te disculpas y seguro que lo entiende.	Spiegati e chiedigli scusa. Capirà	Supresión
<i>Pues</i> , quédate en el hostel con doña Lola amargada.	Puoi restartene con Doña Lola e diventare acida.	Supresión
<i>Pues</i> si hay algo que disguste a mi padre más que una fiesta es no guardar las apariencias.	L'unica cosa che papà odia più delle feste è fare brutta figura.	Supresión
<i>Pues</i> lo voy a hacer. Pablo, Pablo... las mujeres.	Pablo. Le donne portano solo guai.	Supresión
Ah, ¿sí? <i>Pues</i> preguntáseles a ellas, a ver qué te dicen.	Davvero? Chiediglielo tu stessa e vedi cosa ti dicono.	Supresión
<i>Pues</i> , por la pinta parece que ha sido terrorífico.	A guardarti, direi pessima	Supresión
<i>Pues</i> porque yo no soy la mujer que usted cree don Pablo.	Non sono la persona che lei crede, Don Pablo.	Supresión
Bueno, <i>pues</i> entonces me voy contigo.	In quel caso, vengo con te	Supresión
<i>Pues</i> ve. Que no se detenga la lucha por los derechos de las mujeres.	Niente fermerà la lotta per i diritti delle donne.	Supresión
<i>Pues</i> dirá: "Pilar, esto es un escándalo".	Dirà: "Pilar, è uno scandalo"	Supresión

Vamos

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
¿Me aprecias? <i>Vamos</i> , es que esto es el colmo ya.	Mi stimi? Questo è il colmo.	Supresión

EPISODIO 5

Bueno

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Bueno</i> , sí que estaba mirando, pero... pero solo un poquito.	<i>Beh...</i> forse sì, ma solo un po'.	Imitación
<i>Bueno</i> , no lo sé, lo único que quiero es que me entienda	Non ne sono sicura. Voglio solo che mi capisca	Supresión
<i>Bueno</i> , habrá sido doña Lola haciendo limpieza.	Dev'essere stata Lola mentre puliva.	Supresión
Ya, <i>bueno</i> , tiene razón.	Ha ragione	Supresión
<i>Bueno</i> , es que no sé muy bien qué decir.	Non so proprio cosa dire	Supresión
<i>Bueno</i> , llevo toda la mañana intentando	Ho passato la mattina	Supresión
Pero, <i>bueno</i> , ¿qué haces aquí?	Che ci fai qui?	Supresión
<i>Bueno</i> , pues aquí tienes tu regalo de Reyes adelantado	Allora il tuo regalo è arrivato in anticipo	Reducción
No, no pasa nada. Está todo bien. <i>Bueno</i> , que estoy en un ambiente de trabajo.	No, tutto bene. <i>Ma...</i> sono al lavoro.	Dislocación
<i>Bueno</i> , si quieres pensar eso, hazlo.	Se vuoi pensarla così, fai pure.	Supresión
Sé que es poco, pero, <i>bueno</i> , por algo hay que empezar.	So che non è molto, ma da qualche parte devi iniziare.	Supresión
<i>Bueno</i> , tú mismo.	<i>Bene</i> , come vuoi.	Dislocación
Tu fe en mí es mi mejor acicate. <i>Bueno</i> , y esto.	La tua fiducia è un grande incentivo. <i>Beh</i> , anche questo.	Imitación
Una carta dirigida a ti. <i>Bueno</i> , Alba. ¿Me lo vas a explicar o quieres que te dé yo mi teoría?	Una lettera per te... <i>Cioè</i> , per Alba. Vuoi spiegarmelo tu o ti dico la mia teoria?	Paráfrasis
<i>Bueno</i> , tampoco te fíes mucho de Francisco.	Non mi fiderei così tanto di Francisco	Supresión
<i>Bueno</i> , pues si vas a ausentarte...	Se devi allontanarti...	Supresión
Sí, pero, <i>bueno</i> , ya no.	Sì, sono tornata.	Supresión
No quise decir nada porque quería respetar tu decisión y, <i>bueno</i> , que... tuvieses todo el tiempo necesario para que descubrieses por ti misma que...	Non ho detto niente perché rispettavo la tua decisione e... volevo darti il tempo per scoprire da sola che...	Supresión
<i>Bueno</i> , pero ha sido todo un accidente, ¿no?	Ma è stato un incidente, no?	Supresión
<i>Bueno...</i> Haz la prueba.	<i>Beh...</i> mettimi alla prova.	Imitación
No, <i>bueno</i> , ese delegado del Gobierno es muy afortunado.	No, il delegato del governo è molto fortunato.	Supresión
<i>Bueno</i> , yo me voy al Lyceum	Vado al Lyceum	Supresión
Sí. <i>Bueno</i> , soy telefonista.	Sì, sono un'operatrice.	Supresión
<i>Bueno</i> , creía que su turno ya habría acabado	Il suo turno è finito, ma forse	Supresión
<i>Bueno</i> , lo importante es que lo has conseguido	L'importante è che ce l'abbia fatta	Supresión

Pues

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Pues</i> que he empezado a sentir cosas por... por otra persona.	Ho iniziato a provare qualcosa... per un altro.	Supresión
<i>Pues</i> supongo que tendrás que tener paciencia	Dovrai essere paziente	Supresión
<i>Pues</i> a que, si estás sintiendo algo por él	Se stai iniziando a provare qualcosa per lui	Supresión
<i>Pues</i> aquí tienes tu regalo de Reyes adelantado	Allora il tuo regalo è arrivato in anticipo	Transferencia
<i>Pues</i> no te lo vas a creer	Non ci crederai	Supresión
Porque cuando mi tía se duerma por las noches, <i>pues</i> tú y yo...	Perché quando mia zia va a dormire tu e io...	Supresión
¿ <i>Pues</i> nos vemos esta tarde?	A stasera.	Supresión
<i>Pues</i> muy bien.	Benissimo	Supresión
Muy bien, <i>pues</i> yo me encargo de organizarlo todo	Bene, organizzerò tutto dopo alcune	Supresión
<i>Pues</i> literalmente dice: “Siempre te querré, Alba”.	Dice, testualmente: “Ti amerò per sempre, Alba”.	Supresión
<i>Pues</i> me parece que mi padre y tú tenéis maneras muy diferentes de entender la familia.	Credo che tu e mio padre abbiate idee diverse di famiglia.	Supresión
<i>Pues</i> si vas a ausentarte	Se devi allontanarti	Supresión
¿ <i>Pues</i> es que Ángeles no está bien! ¡Necesito un médico!	Ad Ángeles serve un medico.	Supresión
<i>Pues</i> sí, claro que me dolería, pero lo entendería.	Lo capirei, anche se mi farebbe male.	Supresión
<i>Pues</i> lo estaba, de unos tres o cuatro meses.	Era incinta di tre o quattro mesi.	Supresión
<i>Pues</i> bien, averígualo por lo bien de todos.	Perció cerca di capirlo, per il bene di tutti	Paráfrasis

Vamos

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Ya nos encargamos nosotras. <i>Vamos</i> que no.	Ci pensiamo noi. <i>Ma</i> no	Dislocación

EPISODIO 6**Bueno**

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Ni uno solo. <i>Bueno</i> , pues me fui al primer hotel que encontré	Sono andata nel primo hotel che ho trovato	Supresión
<i>Bueno</i> no era un palacio pero la verdad es que me trataron como a una reina.	Non era una reggia, ma mi trattavano come una regina.	Supresión
<i>Bueno</i> , normalmente hubiese vuelto a casa de mis padres, pero vine aquí.	Sarei tornata dai miei genitori, ma sono venuta qui	Supresión

Pero <i>bueno</i> , doña Lola, ¿no le da vergüenza, hombre?	Doña Lola, non si vergogna?	Supresión
Creo que debajo de ese uniforme de coronel existe un hombre <i>bueno</i> , con buen corazón	Credo che sotto l'uniforme da colonnello ci sia un buon uomo con un grande cuore.	Supresión
Sí. Eso creo. <i>Bueno</i> , tampoco sé mucho más.	Non so altro	Supresión
<i>Bueno</i> , pues esto ya está	<i>Va bene</i> , è tutto pronto	Condensación
Una cosa yo te digo, ¿eh? Qué después de casados, <i>bueno</i> , si es necesario pues nos quedamos dos añitos aquí para llenar la saca	Una cosa: dopo che ci sposeremo, staremo qui per due anni per mettere da parte dei soldi	Supresión
<i>Bueno</i> , sí, al menos hasta que ponga en orden mi vida	Almeno finché non mi sistemo.	Supresión
<i>Bueno</i> , ha sido Lidia quien lo ha conseguido todo	È stata Lidia a fare tutto.	Supresión
Nada. <i>Bueno</i> , en realidad es que estaba... pues recordando nuestro beso.	Stavo ripensando al nostro bacio.	Supresión
<i>Bueno</i> ... Marga, es que don Mario para mí es como ...	Marga, Don Mario è come un ...	Supresión
<i>Bueno</i> , hay algunas cifras que no cuadran	Alcune cifre non tornano.	Supresión
<i>Bueno</i> , creo que ha llegado el momento.	<i>Beh</i> ... Credo sia giunta l'ora.	Imitación
Y la mía. <i>Bueno</i> , por lo menos la que tengo aquí.	E voi la mia. <i>Beh</i> , quella di qui.	Imitación
<i>Bueno</i> , venga, marchaos que seguro que vais a perder el tren.	<i>Forza</i> , sbrigatevi o perderai il treno.	Dislocación
<i>Bueno</i> , mire, es que llevo mucho tiempo buscando una persona que se llama Alba Romero.	<i>Beh</i> , cerco da tanto una certa Alba Romero	Imitación
Y, <i>bueno</i> , que yo también viví eso en mi casa.	Anche io l'ho vissuto, a casa.	Supresión

Pues

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Pues</i> me fui al primer hotel que encontré.	Sono andata al primo hotel che ho trovato	Supresión
Ya la has oído, en ese estado, <i>pues</i> está desesperada	L'hai sentita. E, in quello stato, una persona è capace delle cose più terribili	Supresión
<i>Pues</i> verá... Han detenido a una amiga mía y está en el calabozo.	<i>Il fatto è che</i> ... una mia amica è in stato di fermo alla stazione di polizia.	Paráfrasis
<i>Bueno</i> , <i>pues</i> esto ya está	<i>Va bene</i> , è tutto pronto	Condensación
<i>Pues</i> no sé qué decirle, señora, otra cosa no puedo hacer.	Mi spiace, non posso farci niente, signora.	Supresión
Una cosa yo te digo, ¿eh? Qué después de casados, <i>bueno</i> , si es necesario <i>pues</i> nos quedamos dos añitos aquí para llenar la saca.	Una cosa: dopo che ci sposeremo, staremo qui per due anni per mettere da parte dei soldi	Supresión
<i>Pues</i> no. Te dejo yo a ti. Te dejo.	<i>Ebbene</i> , no. Ti lascio io! Ti lascio io!	Dislocación

¿Puedes hacer algo para que quede como antes? <i>Pues</i> lo mismo con mi confianza.	La vedi? Puoi aggiustarla? Lo stesso vale per la mia fiducia.	Supresión
<i>Pues</i> recordando nuestro beso	Stavo ripensando al nostro bacio.	Supresión
<i>Pues</i> todo. Todo. Y si te refieres a lo de Ángeles, me parece una locura.	Se parli del piano di Angeles, per me è una follia	Supresión

Vamos

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Si te denuncia o te descubre, ¿qué? <i>Vamos</i> , es que no me lo quiero ni imaginar	E se ti denuncia o ti trova? Non voglio pensarci.	Supresión
<i>Vamos</i> , ni siquiera se ha puesto enferma ni un solo día.	Non ha mai preso un giorno di malattia.	Supresión
Y si te refieres a lo de Ángeles, me parece una locura, <i>vamos</i>	Se parli del piano di Angeles, per me è una follia	Supresión

EPISODIO 7

Bueno

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Bueno</i> , te puedo acompañar	Ti posso accompagnare	Supresión
<i>Bueno</i> , no pasa nada.	<i>Certo</i> , non fa niente	Paráfrasis
<i>Bueno</i> , hasta mañana	<i>Va bene...</i> ci vediamo domani.	Condensación
<i>Bueno</i> , en general en todos los sitios donde pensaba que podría estar.	In tutti i posti in cui pensavo potesse essere	Supresión
<i>Bueno</i> , que es un tipo muy gracioso. Es lo que me han dicho...	È un tipo divertente; me lo hanno detto	Supresión
<i>Bueno</i> , da igual	<i>No</i> , fa lo stesso	Dislocación
<i>Bueno</i> , he pensado que como ...	Ho pensato che	Supresión
Ya nada nos puede separar. <i>Bueno...</i>	Nulla può più separarci	Supresión
Yo no sabía que había que prepararse para ir al cine, pero <i>bueno</i>	Non sapevo ci si dovesse preparare per andare al cinema	Supresión
<i>Bueno</i> , más borracho que magullado.	Più ubriaco che pestato	Supresión
<i>Bueno</i> . Sí, pero, para ser completamente sincero, debería decir que cuando le pedí matrimonio estaba borracho	Sì, ma a essere sinceri, ero ubriaco in quel momento.	Supresión
¡Pero <i>bueno</i> , Pablo!"	Pablo?	Supresión
<i>Bueno</i> , que están desarrollando una máquina que podría...	<i>Senti...</i> Ho scoperto che stanno realizzando un macchinario che potrebbe	Imitación
<i>Bueno</i> , por lo menos no en eso	Almeno non su questo	Supresión
<i>Bueno</i> , está bien, nos vemos a la salida, en el bar de enfrente	<i>Ok</i> , ci vediamo dopo il lavoro al bar lì di fronte.	Paráfrasis

Pues

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Pues</i> desde el bar, así que no te inventes una excusa...	Dal bar. Non inventare scuse	Supresión
<i>Pues</i> podemos hacerlo juntos	Ho pensato di farlo insieme	Supresión
Don Ricardo, pobre hombre, y lo de Marisol, <i>pues</i> ...	Don Ricardo, pover'uomo, e con la faccenda di Marisol	Supresión
<i>Pues</i> oye, no sé, que necesitamos	Non so di che abbiamo bisogno	Supresión
Y a ver, que... que Pablo y yo <i>pues</i> nuestros besitos nos hemos dado...	Pablo e io ci siamo baciati	Supresión
<i>Pues</i> Carlota siempre me daba buenos consejos, de todo	Carlota mi dava sempre consigli	Supresión
<i>Pues</i> iba a dar un paseo	Andavo a fare una passeggiata	Supresión
Como aún queda un rato para el cierre de puertas, <i>pues</i> ...	C'è ancora tempo prima della chiusura delle porte.	Supresión
Como sé que, cuando reza el rosario, se distrae con una mosca, <i>pues</i> ...	Quando dice il rosario, si distrae facilmente	Supresión
<i>Pues</i> eso	Ciò	Supresión
Ah, el paseo, <i>pues</i> ...	Ah, la passeggiata	Supresión
<i>Pues</i> mucho se le parecen	Gli assomigliano molto	Supresión
<i>Pues</i> entonces sería otro sueño más...	Dev'essere stato solo un sogno.	Supresión
<i>Pues</i> entonces... procedo.	Allora procedo	Supresión

Vamos

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Vamos</i> . No, ahora no, Carlos.	Ora no, Carlos.	Supresión

EPISODIO 8**Bueno**

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
Y, <i>bueno</i> , ahora que Lidia os lo ha contado, lo siento...	Così ora Lidia ve l'ha detto. Mi spiace.	Supresión
<i>Bueno</i> , pues más tarde de lo habitual,	<i>Beh</i> , è più tardi del solito	Imitación
<i>Bueno</i> , parece que las cosas van...	<i>Beh</i> , le cose stanno iniziando	Imitación
<i>Bueno</i> ahora todos los empleados dependen de ti.	Tutti gli impiegati ora dipendono da te.	Supresión
<i>Bueno</i> , confiemos en que Lidia pueda hacer algo.	Speriamo che Lidia riesca a fare qualcosa	Supresión
<i>Bueno</i> , al fin un poco de buena suerte, cariño.	<i>Beh</i> , finalmente un po' di fortuna, mia cara.	Imitación
Nada. <i>Bueno</i> , últimamente...	Niente. <i>Beh</i> , ultimamente	Imitación
<i>Bueno</i> , también puedes robarlo.	<i>Beh</i> , potresti rubarlo.	Imitación

<i>Bueno</i> , porque quería verte y tú, a ella.	Voleva vederti e tu volevi vedere lei.	Supresión
<i>Bueno</i> que ya me gustaría a mí que saliera algún rizo.	A me piacerebbe averli ricci.	Supresión
<i>Bueno</i> , pues me gustaría poder pedirte disculpas...	Vorrei scusarmi per...	Supresión
<i>Bueno</i> , pues... Mira, tengo aquí el teléfono de mi primo.	Ho qui il numero di mio cugino	Supresión
Y <i>bueno</i> , le llamas.	Sì. <i>Beh</i> , chiamalo tu.	Imitación
Sí. Y, <i>bueno</i> , me gustaría también	Spero che	Supresión
<i>Bueno</i> , pues ya que está todo solucionado	Ora che è tutto risolto	Supresión
<i>Bueno</i> , pues no ha sido todo tan complicado, ¿no?	Non è stato tanto difficile, vero?	Supresión
<i>Bueno</i> es que Marisol, cuando quiere, es un sol.	Quando vuole, Marisol è un angelo.	Supresión

Pues

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Pues</i> más tarde de lo habitual	<i>Beh</i> , è più tardi del solito	Imitación
Ah, ¿no? <i>Pues</i> yo sí.	No? Io credo di sì.	Supresión
<i>Pues</i> como le haga pasar a Lidia lo que te hizo pasar a ti...	Se tratta Lidia, come ha trattato te...	Supresión
<i>Pues</i> es que esa máquina va a estar funcionando dentro de muy poco	Quel macchinario sarà in funzione a breve.	Supresión
<i>Pues</i> con más razón. Es que qué vergüenza.	E per questo è imbarazzante.	Supresión
<i>Pues</i> te denuncio a la policía.	<i>Allora</i> ti denuncerò.	Transferencia
<i>Pues</i> le voy a decir que eres un maleante	Gli dirò che sei un criminale	Supresión
<i>Pues</i> mira, cualquier cosa antes de ser un hazmerreír.	Farò qualunque cosa per non essere ridicolizzata.	Supresión
Pero... con el plan de don Carlos <i>pues</i> es cuestión de tiempo.	Ma con il piano di Don Carlos è solo questione di tempo.	Supresión
<i>Pues</i> sí, eso es lo que parece.	Sì, così sembra	Supresión
Intentando <i>pues</i> buscar la manera de que Marga...	Sto cercando di trovare un modo per...	Supresión
Pobrecita mía, <i>pues</i> no se quede en la calle, y no va a ser la única.	Ma non sarà l'única a perdere il posto.	Condensación
<i>Pues</i> son todos oscuros.	Sono un gregge	Supresión
¡Me quieres quitar de medio! <i>Pues</i> dímelo.	Vuoi sbarazzarti di me, dillo!	Supresión
<i>Pues</i> , mira, Marga	<i>Beh</i> , senti	Imitación
<i>Pues</i> yo no sé coser, Pablo.	<i>Ma</i> non so cucire	Reducción
<i>Pues</i> mira, te digo una cosa	Senti ti dico una cosa	Supresión
<i>Pues</i> , ahora es el momento.	Ora è il momento	Supresión
<i>Pues</i> , se debe a que yo...	Il fatto è che io ...	Supresión
Bueno, <i>pues</i> , me gustaría poder pedirte disculpa	Vorrei scusarmi per ...	Supresión
Bueno, <i>pues</i> ... Mira, tengo aquí el teléfono de mi primo.	Ho qui il numero di mio cugino.	Supresión
Bueno, <i>pues</i> , ya que está todo solucionado	Ora che è tutto risolto	Supresión
Bueno, <i>pues</i> no ha sido tan complicado, ¿no?	Non è stato tanto difficile, vero?	Supresión

Vamos

Español	Italiano	Procedimiento de traducción
<i>Vamos</i> que a doña Lola no le gustaría.	A Doña Lola non piacerebbe.	Supresión
Y, según Miguel, en un día ya está funcionando. <i>Vamos</i> .	e Miguel dice che tra un giorno funzionerà.	Supresión
- Bueno es que Marisol, cuando quiere, es un sol. - <i>Vamos</i> ...	Quando vuole, Marisol è un angelo.	Supresión

3.2 EQUIVALENCIAS EN ITALIANO

Presentamos ahora, de manera sistematizada, las equivalencias de traducción identificadas tras el rastreo. Cabe precisar que no se han tenido en cuenta los ejemplos en los que los operadores de la conversación quedan suprimidos en la versión subtitulada:

Tabla 4. Equivalencias en italiano de *bueno*, *pues* y *vamos*

BUENO	PUES	VAMOS
<i>Ehi</i>	<i>Beh</i>	<i>Dai</i>
<i>Beh</i>	<i>Allora</i>	<i>Forza</i>
<i>O meglio</i>	<i>Certo</i>	<i>Andiamo</i>
<i>Ok</i>	<i>Perciò</i>	<i>Ma</i>
<i>Certo</i>	<i>Il fatto è che</i>	
Bene	<i>Va bene</i>	
Sì	<i>Ebbene</i>	
Ma	<i>Ma</i>	
Cioè		
Va bene		
Forza		
No		
Senti		

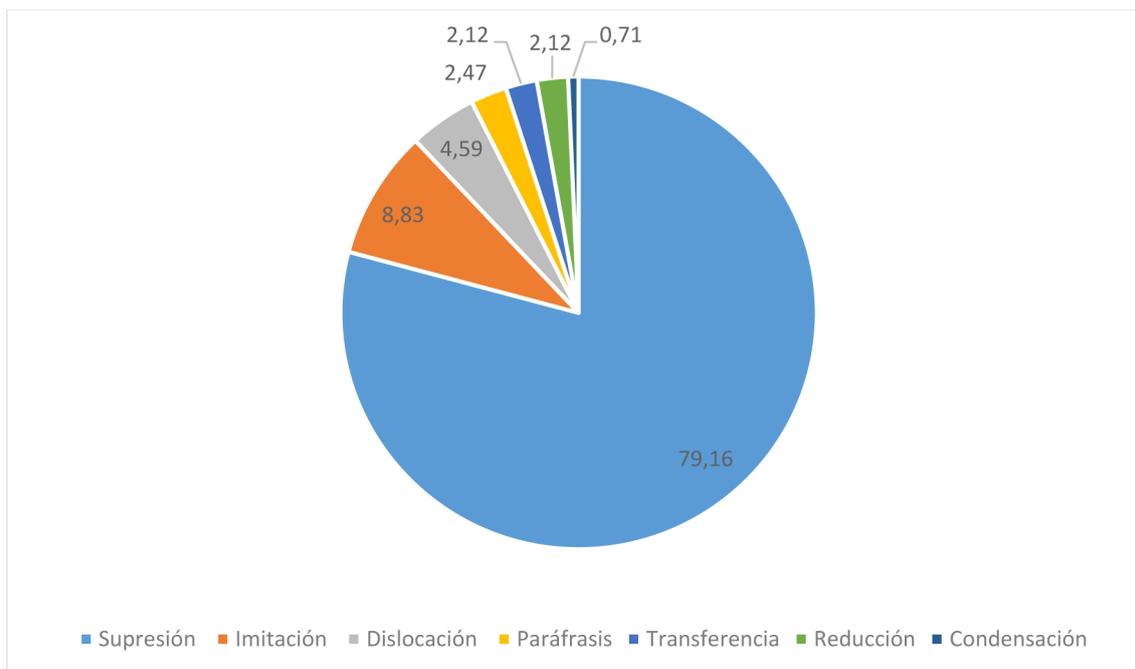
El operador que más opciones de traducción tiene es *bueno* (13 equivalencias), seguido por *pues* (8 equivalencias) y, finalmente *vamos* (4 equivalencias). Puede apreciarse con claridad que la acción de subtítular arroja una interesante variedad léxica en todos los casos analizados, lo cual subraya la pluralidad de usos y, sobre todo, la variedad de valores y matices expresivos que los operadores estudiados pueden aportar. Mención aparte merece la frecuente combinación de dos de los operadores analizados (*bueno pues*) que en todos los casos tomados en consideración han sido traducidos mediante el adverbio italiano *allora*. Para ahondar en la traducción del operador *bueno* en combinación con otros operadores como *pues*, véase el trabajo de Medina Montero (2020).

REFLEXIONES FINALES Y PERSPECTIVAS DE INVESTIGACIONES FUTURAS

En relación con el fenómeno lingüístico aquí abordado, podemos afirmar que tras el rastreo traductológico realizado, los operadores de la conversación han sido sometidos a una serie de operaciones interlingüísticas que apuntan –en la abrumadora mayoría (79.16 %)– a su eliminación en la versión subtitulada. La supresión se configura, pues, como el procedimiento traslativo más característico en la subtitulación de la serie objeto de estudio.

Proporcionamos ahora los resultados obtenidos a escala porcentual para mostrar el tratamiento traductológico de *bueno*, *pues* y *vamos* desde un enfoque integrador basado en una perspectiva estadística:

Tabla 4. Resultados porcentuales de los procedimientos de traducción de *bueno, pues, vamos*



Como puede apreciarse en la Tabla 4, tres técnicas de la taxonomía de Gottlieb no han sido utilizadas (expansión, transcripción, renuncia). Veamos qué resultados se obtienen considerando cada operador por separado:

Tabla 5. Resultados porcentuales de los procedimientos de traducción de *bueno*

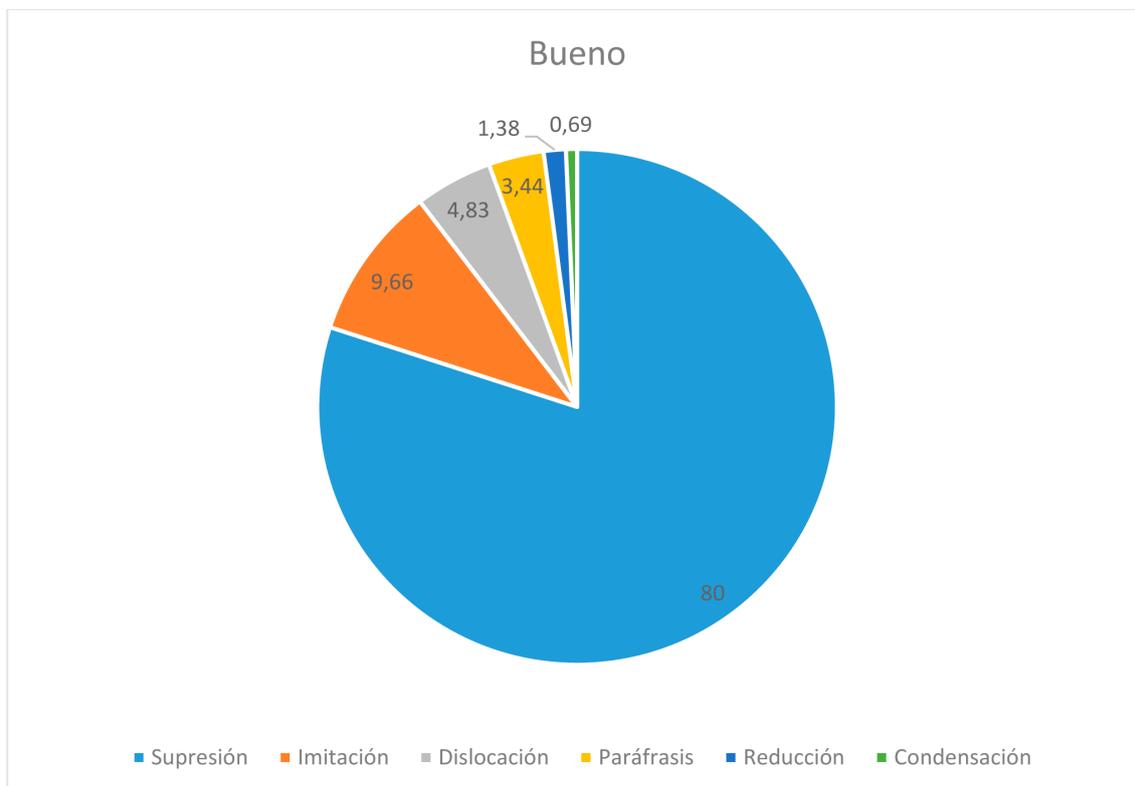


Tabla 6. Resultados porcentuales de los procedimientos de traducción de *pues*

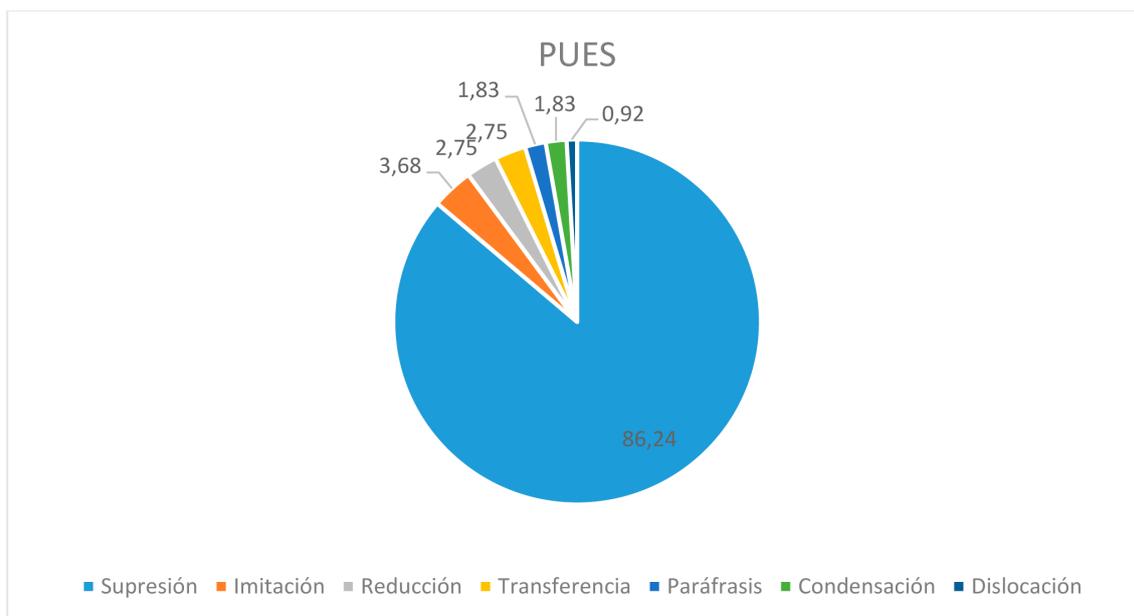
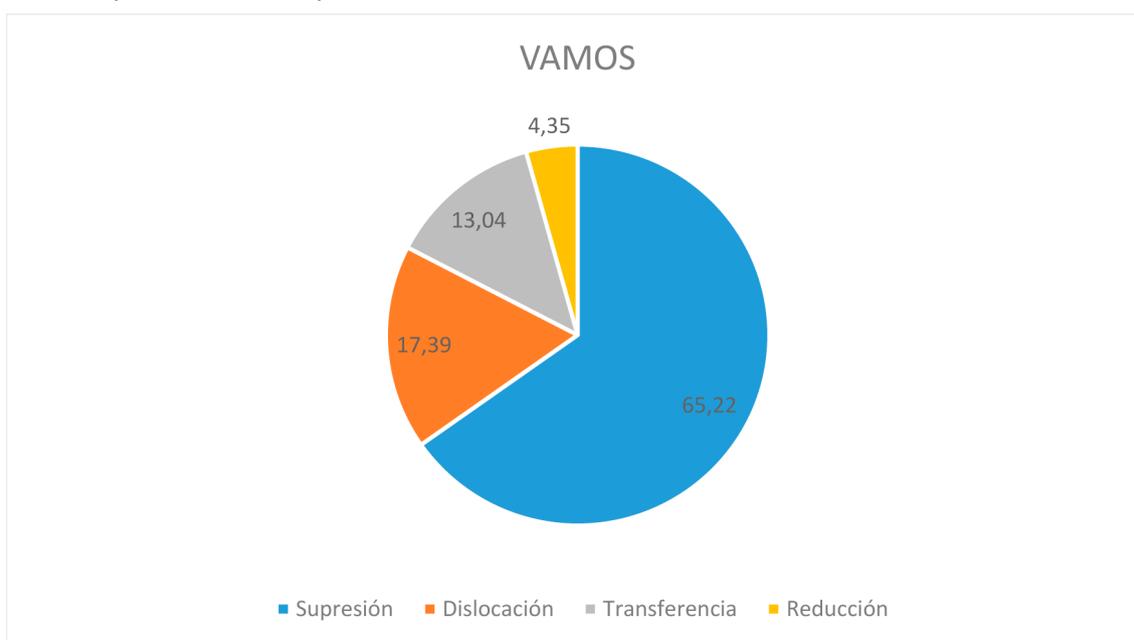


Tabla 7. Resultados porcentuales de los procedimientos de traducción de *vamos*



Cabe observar que la abundante presencia de operadores de la conversación en el español peninsular no queda reflejada a la hora de trasladarlos al italiano, de ahí que en la subtítulos se tienda a eliminarlos. Por ejemplo, el operador *bueno* como elemento introductorio de la oración se ha suprimido en el 80 % de los casos y en el casi 10 % se ha adaptado mediante la técnica de la imitación¹⁴ que apunta a reproducir –aunque sea en el plano escrito– algunos rasgos fonéticos comunes en la lengua meta. En efecto, la interjección italiana *beh* como equivalente de traducción representa una buena opción, pues con la entonación apropiada sirve para expresar un estado de ánimo o bien para llamar la atención del oyente sobre lo enunciado. También los pocos casos de dislocación (*bene*) resultan adecuados desde una perspectiva pragmalingüística. Cabe señalar asimismo que son varios los casos en

14 Cabe observar que en el fenómeno de la subtítulos no hay vínculos de sincronía labial, con lo cual la imitación podría configurarse como un procedimiento más enfocado al doblaje, pues se desprenden rasgos de tipo fonético. Sin embargo, al estar la técnica de la imitación enmarcada en el ámbito de los procedimientos traslativos aptos para la subtítulos según los postulados teórico-metodológicos de Gottlieb, hemos considerado pertinente mantener su presencia. Su justificación reside en la aparición del mismo sonido que representa el fonema consonántico bilabial sonoro (*bueno – beh*).

los que se aglutinan dos operadores (*bueno pues*) y no se produce una uniformidad traductológica: *va bene, allora, sì, certo*. Lo anterior queda corroborado en estudios recientes (MEDINA MONTERO, 2020).

Ahora bien, la adopción de varios procedimientos (reducción, condensación, paráfrasis) responde a las características contextuales de la comunicación en la lengua meta. Por lo que se refiere al enlace subordinante *pues*, este operador con función de conector consecutivo y ordenador sirve para mantener el hilo discursivo y su función dialogal, así como su ubicación al principio de las intervenciones marcan una pausa, lo cual no necesariamente queda reflejado en italiano y no provoca una pérdida semántica, fenómeno que en cierta medida se aplica también a los operadores *bueno* y *vamos*. Por las mencionadas razones, *pues* es el operador que más supresión sufre en la subtítulos. No obstante, en estudios de perfil contrastivo y traductológico español-italiano (FLORES REQUEJO, 2012, 2019; ESPOSITO, 2021), no se observa la misma tendencia. Es más, *pues* recibe varias equivalencias que no han quedado registradas en nuestro rastreo traductológico¹⁵.

En cuanto a *vamos*, por muy limitados que sean los casos de aparición, además de la supresión, hallamos diferentes casos de uniformidad traductológica: *forza*. Se trata de una expresión italiana también usada como interjección para exhortar e infundir ánimos.

Ahora bien, sobre la base de los resultados de este estudio, la comparación interlingüística ha puesto de relieve los límites de la lingüística contrastiva a la hora de estudiar los operadores de la conversación mediante la subtítulos. La transferencia positiva, o sea, el fenómeno resultante de emplear con éxito comunicativo elementos propios de una lengua en otra lengua, no soluciona la problemática traductológica y resulta, pues, necesario plantearse diferentes opciones de traducción para que el texto de partida surta el mismo efecto en la lengua de llegada bajo un prisma comunicativo-pragmático.

En conclusión, a sabiendas de que son necesarios más estudios cualitativos y cuantitativos sobre el tratamiento de los operadores de la conversación en el ámbito de la subtítulos entre lenguas afines, creemos poder afirmar que queda suficientemente claro que su transposición hacia el italiano se caracteriza por su casi total supresión, lo cual se debe en buena medida a las mencionadas limitaciones espacio-temporales, de ahí que se pueda apuntar que la ausencia de uso de operadores en italiano depende de la restricción espacio-temporal impuesta por esta modalidad de traducción audiovisual. Para corroborar nuestras reflexiones finales y conscientes de que no podemos considerar el presente estudio exhaustivo, sería deseable que se siguiera profundizando en la comunicación audiovisual indagada desde la perspectiva que ha guiado nuestro análisis, a saber, el uso y el trasvase de algunos operadores de la conversación a raíz de la subtítulos. El estudio podría extenderse también a otros operadores comunes en la oralidad e involucrar otras parejas de lenguas afines (francés/español, portugués/español). A partir de ahí se podría ir perfilando y afianzando una línea de investigación que concilie aspectos lingüísticos, pragmáticos y traductológicos.

DECLARACIÓN DE CONTRIBUCIÓN

Giuseppe Trovato declara ser el único autor del manuscrito

DECLARACIÓN DE CONFLICTO DE INTERESES

El autor declara no tener ningún conflicto de interés

REFERENCIAS

BANI, Sara. (2021). Los marcadores discursivos en la interpretación simultánea del español al italiano. *AGON*, 17, p. 14-57. Recuperado de <http://agon.unime.it/quaderni/quaderno-17/>.

BAZZANELLA, Carla. (2011). Segnali discorsivi, Enciclopedia dell'italiano. Recuperado de [https://www.treccani.it/enciclopedia/segnali-discorsivi_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/#:~:text=I%20segnali%20discorsivi%20\(detti%20anche,seconda%20del%20contesto%3A%20sottolineano%20la](https://www.treccani.it/enciclopedia/segnali-discorsivi_(Enciclopedia-dell'Italiano)/#:~:text=I%20segnali%20discorsivi%20(detti%20anche,seconda%20del%20contesto%3A%20sottolineano%20la)

¹⁵ Entre las equivalencias traductológicas de *pues* más habituales apuntadas por Flores Requejo y Esposito encontramos: *ecco, beh, be', allora, dunque, ebbene, quindi*.

- BLINI, Lorenzo; MATTE BON, Francisco. (1996). Osservazioni sui meccanismi di formazione dei sottotitoli. En Christine Heiss y Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (Eds.), *Traduzione multimediale per il cinema, la televisione e la scena* (p. 317-332). Bologna: Clueb.
- BORREGUERO ZULOAGA, Margarita. (2020). Los marcadores de aproximación (en el lenguaje juvenil): esp. en plan vs. it. tipo. En Miguel Ángel Cuevas Gómez, Fernando Molina Castillo y Paolo Silvestri (Coords), *España e Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz* (p. 53-78). Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- BRIZ, Antonio. (1993). Los conectores pragmáticos es español coloquial (I): su papel argumentativo. *Contextos*, vol. XI, 21-22, p. 145-188. Recuperado de <http://www.revistacontextos.es/1993/07.-Antonio.Briz.pdf>
- BRUTI, Silvia; BUFFAGNI, Claudia; GARZELLI, Beatrice. (2017). *Dalla voce al segno. I sottotitoli italiani di film d'autore in inglese, spagnolo e tedesco*. Milano: Hoepli.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo. (2015). La traducción de los marcadores discursivos en la versión doblada española de la serie *Il Commissario Montalbano. Cuadernos de Filología Italiana*, 22, p. 235-261.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo. (2020). Assolutamente/absolutamente como marcadores del discurso: análisis contrastivo. En Miguel Ángel Cuevas Gómez, Fernando Molina Castillo y Paolo Silvestri (Coords), *España e Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz* (p. 79-94). Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- CASTILLO PEÑA, Carmen. (2015). La modalidad y los modos del verbo. Cap. XXIX. En Félix San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos* (p. 775-800). Salamanca: Clueb.
- CHAUME, Frederic. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- DARDANO, Maurizio; TRIFONE, Pietro. (2014). *La Nuova Grammatica della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli Editore.
- DE LAURENTIIS, Antonella. (2015). Problemáticas culturales e incomprendiones comunicativas en el doblaje español de la película italiana Benvenuti al Sud. *E-AESLA. Revista Digital de Lingüística Aplicada, Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/73.pdf>
- DE LAURENTIIS, Antonella. (2019). El Ministerio del Tiempo: versioni sottotitolate a confronto. *AGON*, 23, p. 5-37. Recuperado de <http://agon.unime.it/fascicoli/fascicolo-23/>
- DE LAURENTIIS, Antonella; ROMERO, Lupe. (2016). Aspectos ideológicos en la traducción para el doblaje de Física o química. *MonTi (Monografías de Traducción e Interpretación)*, Special Issue 3, *Translating Orality*, p. 157-179.
- DIADORI, Pierangela. (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milano: Mondadori Education.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. (2001). *La traducción audiovisual: el subtulado*. Salamanca: Editorial Ambos Mundos.
- DÍAZ CINTAS, Jorge. (2008). *The Didactics of Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- DÍAZ CINTAS, Jorge; REMAEL, Aline. (2021). *Subtitling: Concepts and Practices*. London: Routledge.
- ESPOSITO, Giorgia. (2021). Partículas discursivas y contrastividad: un estudio sobre 'pues'. *Orillas (Revista d'Ispanística)*, 10, p. 347-377. Recuperado de <http://www.orillas.net/orillas/index.php/orillas/article/view/34>.
- FLORES ACUÑA, Estefanía. (2014). El español coloquial en la traducción para el doblaje y subtitulación del cine italiano: análisis de Una jornada particular. *Español actual. Revista de español vivo*, 102, p. 113-122.
- FLORES ACUÑA, Estefanía. (2015). Los marcadores conversacionales. Cap. XLV. GREIT. En Félix San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos* (p. 1309-1334). Salamanca: Clueb.
- FLORES REQUEJO, María José. (2012). *Los marcadores del discurso en el español peninsular y sus equivalencias en italiano, I. Estructuradores de la información, conectores, reformuladores y operadores discursivos* (segunda edición revisada y ampliada). Roma: Aracne Editrice.

- FLORES REQUEJO, María José. (2019). *Los marcadores bueno, bien y vamos en el español peninsular y sus equivalencias en italiano*. Padova: Libreria Universitaria (Collana “Linguistica e Traduzione”).
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina. (1996). *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Madrid: ArcoLibros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina. (2018). *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: ArcoLibros (segunda edición).
- GARZELLI, Beatrice. (2020). *La traducción audiovisual español-italiano. Películas y cortos entre humor y habla soez*. Linguistic Insights, vol. 269. Bern: Peter Lang.
- GOTTLIEB, Henrik. (1992). Subtitling. A new University Discipline. En Cay Dollerup y Anne Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting. Training, Talent and Experience* (p. 161-170). Amsterdam: John Benjamins.
- LÁZARO PORTOLÉS, José. (1998). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia; PORTOLÉS LÁZARO, José (1999). Los marcadores del discurso. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (Dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española* (p. 4051-4213). Madrid: Espasa Calpe.
- MEDINA MONTERO, José Francisco. (2013). El marcador del discurso ‘bueno’: análisis y propuesta de traducción hacia el italiano. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 42, p. 381-400.
- MEDINA MONTERO, José Francisco. (2020). El marcador del discurso ‘bueno’ en combinación con otros marcadores, y sus posibles traducciones en italiano. *Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata*, 49, p. 279-308.
- MONTOLÍO, Estrella. (2001). *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel.
- PATOU-PATUCCHI, Sergio. (2012). The viewer/learner of audiovisual language. En Claudia Buffagni y Beatrice Garzelli (Eds.), *Film Translation from East to West. Dubbing, subtitling and didactic practice* (pp. 21-27). Bern: Peter Lang.
- PEREGO, Elisa. (2014). *La traduzione audiovisiva*. Roma: Carocci Editore.
- SAINZ GONZÁLEZ, Eugenia María. (2015). Los marcadores discursivos. Cap. XLV, GREIT. En Félix San Vicente (Dir. y Coord.), *GREIT. Gramática de referencia de español para itálofonos* (p. 1339-1374). Salamanca: Clueb.
- SOLSONA MARTÍNEZ, Carmen. (2016). “La traducción entre lenguas afines en el discurso oral: el caso de algunos marcadores discursivos italianos de reformulación”, *MonTi (Monografías de Traducción e Interpretación)*, Special Issue 3, Translating Orality, p. 103-130.
- SOLSONA MARTÍNEZ, Carmen. (2020). Características gramaticales, léxicas y pragmáticas del marcador discursivo diciamo. En Miguel Ángel Cuevas Gómez, Fernando Molina Castillo y Paolo Silvestri (Coords), *España e Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz* (p. 355-373). Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla.
- TONIN, Raffaella. (2014). Un poquito de por favor: la sfida dell’oralità alle limitazioni del sottotitolo. *Cuadernos Aispi*, 4, p. 213-227. Recuperado de <https://www.ledijournals.com/ojs/index.php/cuadernos/issue/view/77/showToc>

WEBGRAFÍA

Diccionario de la Lengua Española [<https://dle.rae.es/>]

Recibido: 30/6/2022

Aceito: 5/9/2022

Publicado: 3/1/2023